Denis Nosnitsin
Churches and Monasteries of Tigray
Denis Nosnitsin

Churches and Monasteries of Tǝgray

A Survey of Manuscript Collections

2013
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
The publication of this volume was supported by the European Union Seventh Framework Programme IDEAS (FP7/2007-2013) / ERC grant agreement 240720
# Table of Contents

Acknowledgments .................................................................................................. ix  
Preface ...................................................................................................................... xi  
Bibliography .......................................................................................................... xxv  

**Chapter 1. Gulo Māḵāda** ................................................................................. 1  
1.ʿUra Qirqos/ʿUra Māsqāl .................................................................................. 3  
2.ʿAddaqāḥarsi Mākanā Ḥaywāt Pāraqliṭos ........................................................... 9  
Dābrā Zāyt Qāddāst Maryam .............................................................................. 16  
Dābrā Māṣo Qāddus Yoḥannās ........................................................................... 24  
May Čāw Qāddus Mīkāʾel .................................................................................... 31  
Mādhrā Rūba Dābrā Gānnāt Qāddāst Shālāsee ................................................. 33  
Mānābāyti Dābrā Šayon Qāddāst Maryam ......................................................... 37  
Fāqada Dābrā Barhan Qāddāst Maryam ............................................................. 40  
Sāmaz Dābrā Mātaq Qāddāst Maryam ḡādam ............................................... 44  
Sābāya Dābrā Gānnāt Qāddāst Maryam ............................................................. 49  
Qāršābār Dābrā Šālām Qāddus Mīkāʾel .............................................................. 55  
3.ʿAgamyo Qāddus Mīkāʾel ................................................................................. 60  
4.ʿĀgarhose Dābrā Qāddussan ʿAbūnā Māmas ḡādam ........................................ 63  
5.ʿAraʾro Tāklā Haymanot ................................................................................... 66  
6.ʿAddi Qōlʿal Giyorgis ....................................................................................... 68  
7.ʿĒmābāyto Tāklā Haymanot ............................................................................ 73  
8.ʿMākāʾso Mākanā Loʿul Kidanā Mḥrāt ḡādam .............................................. 76  
9.ʿAmbāsāt Kidanā Mḥrāt ................................................................................... 80  
Dābrā Dammo ʿAbūnā ʿArāgawi ḡādam ............................................................. 82  
10.ʿĀḥzāra Dābrā Mḥrāt Qāddāst Maryam ........................................................... 87  
11.ʿAddi Qiyahto Qāddāst Maryam Kudo Hawwās ............................................. 89  
Sāɡlat Qāddāst Maryam / Qāddus Mīkāʾel ......................................................... 94  
Sāddāyto Dābrā Gānnāt Qāddus Mīkāʾel ......................................................... 99
Table of content

Taḥtay Ruba Däbrä Bǝrhan Qǝddǝst Maryam......................................................102
May Ṣa’da Qǝddǝst Śǝllase ..............................................................................109
ʾƎnda Hawaryat Ṣetros wä-Pawlos ...............................................................113

Chapter 2. ʿAddigrat ......................................................................................117
ʿAddigrat Däbrä Mänkǝrat Qǝddus Qirqos .....................................................118
ʿAddigrat Däbrä Mädḥaniit Mädḥane ‘Alām .....................................................123

Chapter 3. Ganta ṢAfāsum ...........................................................................129
Nǝḥbi Däbrä Sälam Qǝddus Mikaʾel gādam ..................................................131
Gänahṭi Däbrä Gannät Qǝddǝst Maryam .......................................................134
Betä Hawaryat Šorha Šayon gādam.................................................................136
Bäʾatti Däbrä Mhäusert Qǝddus Mikaʾel gādam ..............................................140
Mäkaʾn Maryam .............................................................................................142
Bet Mäkaʾ Däbrä Sahil Qǝddus Mikaʾel gādam / Gäbrä Mänfäs Qǝddus .147
May ’Abʾa Maryam .........................................................................................152
Čäḥat Mädḥane ‘Alām ......................................................................................154
Lāqay Däbrä Mhäusert Kidanā Mhäusert .......................................................155
Siʾät Däbrä Gännät Qǝddǝst Maryam ............................................................159
Qiʾat Däbrä Šayon Qǝddǝst Maryam ...............................................................164
Mäḵodʾā Däbrä Gännät Kidanā Mhäusert gādam .........................................166
Märqaḥyā Däbrä Sälam Qǝddus Mikaʾel .......................................................170
Dәba Däbrä Bǝrhan Yoḥannǝs Mătmāq .........................................................172
ʾAndel Maryam .............................................................................................176
Soṭa Däbrä Sälam Qǝddus Mikaʾel .................................................................180
Dәndera Däbrä Mhäusert Qǝddus Mikaʾel .....................................................182
Hawasī Qǝddus Gäbrǝʾel andʾAbraqo Qǝddǝst Maryam ..........................186
Golʾa YoḥannaaS Mătmāq ............................................................................190
Qǝta Maryam ..................................................................................................195
Harenнат Maryam Găbăzăyti ..............................................................198
Qändaʾro Däbrä Ḫayl Qǝddus Qirqos ............................................................205
Mǝʾǝsar G′shila Qǝddus Mikaʾel .................................................................209
Mălăkusıyto Qǝddǝst Maryam .................................................................219
Table of content  

ʿAddimḥara Dābrā Māḏḥanit ʿAbba Yoḥanni ..........................................................225
Māngāṣ Qəddast Maryam ......................................................................................232
Dābrī Dābrā Zakaryas Qəddus Giyorgis ..............................................................236
ʿAf Mḥyaw Qəddast Maryam ..............................................................................243
Bahara Qəddast Maryam ḡādam ........................................................................246
Gʿahgot Dābrā Ṣège Ḣyāṣus ..................................................................................250

Chapter 4. ʿĔndāṛta .........................................................................................255
Dērba Dābrā ṢʿAbunā Yasay ............................................................................256
Koholo Dābrā Gālīla Dābrā Betel Qəddus Yoḥannūs Māṯmāq ..........................259
May ʿʾAnbāsa Dābrā Gānnāt Kidanā Mṣḥrāt ḡādam / Ḥinda Māḥṣun ḡādam ..264

Chapter 5. Kəlattā ʿAwlaʿlo .........................................................................275
Kādīh Dābrā Təwawḥedo Qəddast Maryam ........................................................276
Bālāsa Dābrā Gānnāt Qəddus Mīkaʾel ................................................................278
ʾʿAgulā Getesemani Kidanā Mṣḥrāt ḡādam ......................................................280
Qaḥen Dābrā ʾṢadāqan .....................................................................................286
ʿʾAddi ʾArbaʾa Dābrā Sobṭ Qəddast Maryam ..................................................290
Ṣaholo Dābrā Ṣāḥay Qəddast Maryam .............................................................293
Dārāba Māḏḥane ʿĀlām ....................................................................................297
Māʾago ʾAmanuʾel ..........................................................................................297

Chapter 6. Saʿsi Ṣaʿda Ṣḥamba ................................................................299
Mānāwāt Giyorgis Ḥinda Maryam ..................................................................300
May Ṣanza Ṭāklā Ḥaymanot ............................................................................303
Sāwā Dābrā Sīnā Dābrā Gānnāt Maryam .........................................................310
Wālwalo Dābrā Bērḥan Qīrūs ........................................................................312
Qālaqal Ṣawon Maryam ..................................................................................318
Ḥangodā Dābrā Mṣḥrāt Qəddus Mīkaʾel .........................................................322
Ṣābāla Dābrā Gānnāt Maryam ḡādam ................................................................328
Sānqṣṭa Farewāynī Dābrā Ṣège Qəddast Maryam ........................................331
Bet Muḥaʾ Qəddus Mīkaʾel ............................................................................333
# Table of Content

## Chapter 7. Däg’a Tämben

- Qorrar Däbrä Mädḥanit Qoḍḍast Maryam gädam ........................................ 339
- Kunale ṬArba’tu Ṭḥnsasa ........................................................................ 358
- Tänsøhe Kidanä Mḥrät gädam ................................................................ 360
- Tägoga Däbrä Nazret Kidanä Mḥrät gädam ............................................. 371
- ṬAräbay Qoḍḍus Mika’el ........................................................................ 376
- May Bä’atti Däbrä Gänнт ṬArba’tu Ṭḥnsasa ........................................... 381
- ṬAl‘asa Qoḍḍus Mika’el ......................................................................... 384
- Qäqäma Qoḍḍost Maryam Däbrä Gänнт gädam ..................................... 388
- Zala ṬInda ṬAmanu’el gädam ................................................................. 396
- Rubaḵusa Qoḍḍus Giyorgis gädam ....................................................... 403

## Index

- ................................................................................................................. 417
Acknowledgments

The present volume is the result of a series of field missions carried out in the years 2010–2012 within the framework of the project Ethio-SPaRe: Cultural Heritage of Christian Ethiopia – Salvation, Preservation, and Research, funded by the European Research Council under the 7th Research Framework Programme IDEAS (Independent Researcher Starting Grant 240720). The missions took place in April-May 2010, November-December 2010, April-June 2011, November-December 2011, May-June 2012 and November-December 2012.

I am grateful to the head of the Tǝgray Culture and Tourism Agency (TCTA) Käbbädä Amarä Bäläy, as well as to His Eminence Abunä Märqaryos, the Bishop of East Tǝgray, for making these research expeditions possible.

The success of the expeditions and thus of this volume would not have been possible also without the limitless dedication of the members of the project team who had to face all the challenges of field research with me, Stéphane Ancel, Susanne Hummel, Vitagrazia Pisani and Magdalena Krzyżanowska. Further on, a number of persons contributed greatly to the success of the missions and spent a lot of time with the team in the field. Among them I would like to mention with gratitude, in particular, Mäsärät Hayle Sǝllase (TCTA), Faṣṣum Gäbru (Diocese of East Tǝgray, ṬAddigrat), and, among the representatives of the district church administrations, mälekä hǝywät Bǝrhanä ṬArägawi, mälekä mǝhrät Täḵlay Gäbrä ṬAb, märigeta Ḥadāra Tǝd-la and mämhǝr Ḫǝzra Gäbrä Mädhǝn. I am also thankful to all those who were involved in the field work and facilitated its progress in one way or another.

The typesetting and editorial work on the volume, including the preparation of the index, were in the hands of Evgenia Sokolinskaia, to whom I am most grateful, also for the support offered in the various project management issues on more than one occasion.

Last but not least, I would like to thank the director of the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and the editor of the Aethiopica journal, Prof. Alessandro Bausi, for both hosting the Ethio-SPaRe project and for offering the possibility to publish the first project results in the first volume of the newly launched monographic supplements series.
Preface

One of the main scopes of the Ethio-SPaRe research initiative is to achieve a new and a more comprehensive picture of the Christian Ethiopian written heritage and Ethiopian manuscript culture. For this purpose, considerable efforts and funds have been invested in the field work in North Ethiopia. During the years 2010–12, the team conducted six field missions, identifying historical manuscript collections and documenting them in situ. Besides, the team recorded the local cultural context in which manuscripts were produced and used and the manuscript collections emerged. This knowledge is fundamental for further study of each separate manuscript and each text transmitted in it. This volume presents the first observations concerning the sites, their collections, and selected data gained through the preliminary analysis of some of the recorded manuscripts.

In its attempt to document the Ethiopian manuscript culture in its original context, the Ethio-SPaRe project follows, in one way or another, in the methodological footsteps of such major endeavours as the Deutsche Aksum Expedition (1906), the Lake Ṭana expedition of Ernst Hammerschmidt (1968), Oxford British Expedition (1974), Hill Museum & Manuscript Library microfilming enterprise (1970–90s) and several more regionally centred initiatives or case studies, such as the series of research initiatives of the French scholars focusing on the antique and medieval sites (in particular rock-hewn churches), the manuscript recording project of the Universities of Illinois...

---

1 The expedition led by Enno Littmann (EAE II, 145a–46a) is particularly famous for the very important first-hand descriptions of the ancient archaeological monuments but also medieval churches (see the volumes of DAE; activities of the expedition dedicated to Ethiopian manuscripts are less known, but see Wion 2011).

2 See Hammerschmidt 1973, 1977; the cataloguing of the collections continued also after those publications.

3 Juel-Jensen – Rowell 1975, the undertaking which greatly advanced our knowledge of the sites around the town of ဈسياسات (the then ወسياس ወርዓዳ), including their manuscript collections.

4 It resulted in microfilming of more than 7,000 manuscripts during over thirty years; cp. EAE II, 413a–14a; http://www.hmml.org/centers/ethiopia10 (accessed April 12th, 2013).

5 The original research was conducted under the aegis of the French archaeological mission to Ethiopia and R.C.P. 230 “Les Civilisations éthiopiennes de la préhistoire au Moyen Age” of the Centre National de la Recherche Scientifique. As a result, a number of important contributions appeared in the journals Abbay and Annales d’Éthiopie (Leclant – Miquel 1959; Sauter 1963, 1976; Godet 1977 etc.). In recent years, the work has been continued, in the context of different undertakings, by Jacques Mercier, Marie-Laure Derat and others.
and Addis Ababa in Gojjam and Gondar (1980s–90s), Eritrean monastery and manuscript survey by Alessandro Bausi and Gianfrancesco Lusini (1992–94), as well as recent examples of project run by other colleagues, inside and outside the field of Ethiopian Studies.

All the aforementioned – especially more recent – undertakings have proven that, on one hand, we still know too little about Ethiopia’s Orthodox Christian written heritage and manuscript culture; and, on the other hand, recording the manuscript heritage of the Ethiopian Orthodox Church and taking measures towards its preservation will remain one of the urgent tasks of the Ethiopian Studies for quite a number of years to come. Methodologically, the experience shows that in the course of study, the material should preferably not be detached, physically or intellectually, from its original environment, which is represented by the respective manuscript collection and by the ecclesiastic institution hosting it. If no information on the original context is available – which is frequently the case with manuscripts kept in

6 A less known undertaking which, however, gained a lot of significant material processed in a number of important publications, mainly on Ethiopian historical land ownership system (see, e.g., Crumley 2000).

European libraries – manuscript witnesses, even if ancient or obviously valuable, will ultimately yield far fewer clues as to the role they and their texts once played, and present an additional challenge for researchers instead.

Apart from looking at the Ethiopian manuscript culture in its indigenous context, one more significant methodological principle pursued by the Ethio-SPaRe project is that it strives to record and study Ethiopian ecclesiastic libraries in their integrity, keeping the notion of the library of provenance as a real category. As a result of such comprehensive approach, new opportunities appear. The history of each manuscript can be viewed and traced in relation to other manuscripts of the same collection, or to manuscripts of other collections which also can be recorded and studied. It may be possible to precisely follow the geographical distribution and historical spread of a text, adding a real-life geographical dimension to a text-critical study. Identifying local scribal styles and individual scribal hands adds significantly to our capacity to date the manuscripts and to our understanding of the vectors of textual transmission and the history of the manuscript collections in question. Accumulating data on historical binding structures collected on a regular basis greatly contributes to historical picture of Ethiopian manuscript production. Amassing historical information from additional notes in the manuscripts adds a new level to the study of the local and regional history.

A few words should be said on the working procedure applied by the Ethio-SPaRe project during field missions. The work on each collection embraced four domains: (1) identifying and recording manuscript collections proper; (2) recording paraphernalia; (3) recording the physical context; (4) recording the local narratives.

(1) Manuscript collections were in the focus of attention. Data on important churches and their libraries were collected from both the accessible historical sources and secondary literature. Information provided by the Ethiopian church and state authorities was of utmost importance. If necessary, a preliminary visit to the site was arranged; it was frequently important to contact the respective local community in advance to assure its cooperation, and obtain a rough estimation of the size and value of the collection. The first step in the work with the collection was to select the books for digitizing; for that, historical manuscripts had to be identified. Manuscripts datable to post-1940s, i.e. after the end of the Italian period, were often left out as too recent. Before digitization, all manuscripts underwent a basic survey for
content and physical structure, and a first set of metadata was created. For each manuscript, the complete text block9 and all elements of binding were photographed and thoroughly documented; in many cases, additional (close-up) images of peculiar or important features were taken10. Besides the books formally belonging to ecclesiastic institutions, the project team digitized some manuscripts in private possession (both codices and protective scrolls).

(2) While church paraphernalia (crosses, liturgical vessels, votive images) were not the main focus, a number of them was registered and photographed, in some cases being a valuable addition to the manuscripts. Since the study of those items requires completely different methods, in this book they shall only be referred to in exceptional cases11.

(3) The team does not claim any particular competence in the field of archaeology. Nonetheless it found important to document the geographical setting of the sites and the features of the architectural structures. The volume includes photographs of the church buildings and compounds and their surroundings. Recording the local physical context also included, for instance, gathering information on the holy water sources (ṣābāl), graves, holy trees, etc. Sometimes, the presence of archaeological remains or old deserted structures came to light which were also inspected and documented alongside with explanations concerning their origins and functions offered by local people.

9 The objective situation, in particular the constraints of travelling and in situ digitization, made photographing openings the only option. Only in rare cases, photos were taken page by page.

10 Where more information depth was needed, the team used macro photography with a high powered zoom lens. During the last two trips electronic microscopy was additionally introduced.

11 For some collections, such items as crosses may be the oldest pieces evidence preserved, by far antedating manuscripts and church building etc. (cp., below, Qǝta Maryam, Gʷǝḥqǝt Dǝbrǝ Şǝgeb ‘Iyǝsus, Sǝwnǝ Dǝbrǝ Sina Dǝbrǝ Gǝnnǝt Maryam). It should be noted that a number of art items from some of the sites visited by the project team has been known ever since, and in a few cases studied better than the respective manuscript collections. In some cases, references leading to the relevant bibliography have been included, but a complete repertory of all existing pieces of information has not been the aim at the current stage. To achieve a fuller picture of the historical heritage of one or another site, the reader is recommended to consult, in addition to the present monograph, the database Mazgaba Seelat (representing the long-year research work of Michael Gervers and Ewa Balicka-Witakowska) and such publications as, e.g., PLANT 1985, CHOJNACKI 2006, MERCIER – DANIEL SEYMOUR 2009 (alongside earlier publications by Jacques Mercier), and of course EAE I–V.
Interviews were conducted to collect local narratives about the ecclesiastic institutions. The most knowledgeable clergymen available at the moment were asked to respond, in Amharic or Tǝgrǝñña, some standard questions concerning, e.g., the number of the tabots, the status of the institution, the name of the founder, the number of clergy and/or monks and so on.

The geographic scope of the project has been limited to the State (kallal) of Tǝgray in North Ethiopia (see maps 1, 2) – an area of central importance in Ethiopian Studies, as it is the area of the ancient Kingdom of ʾAksum, and thus of the beginnings of the Ethiopian Christianity in the fourth century.

Among the reasons for the exclusion of some of the areas four were the most prominent. First, the absence of significant manuscript collections and other expressions of the manuscript culture: some parts of Tǝgray are, due to different reasons, relatively poor in this respect (Kafta Humāra, parts of Wälqayt). Second, accessibility was sometimes a reason, as some areas are particularly difficult to reach (e.g., ʾIrob). Third, work conditions: in some areas the general conditions for the work have not been met yet (Šire). Fourth reason was the past research history: some areas have been already studied more than others or can be easily researched (esp. ʾAksum, ʿAdwa, Gärʾalta, ʾAšbi, places along the route from South Tǝgray to Mägalā, etc.). The north-eastern part of East Tǝgray was selected as the primary area to work in, since the manuscript collections of the region including the town of ʾAddigrat have been lesser known than those of many other areas of North Ethiopia, and in some places have been particularly endangered because of the recent Ethio-Eritrean border conflict. Therefore, the primary area has been studied in most detail, whereas the others came in question for less extensive, sample research.

Several issues that emerged during the field missions should be referred to prior to the beginning of the actual material presentation.

From the very beginning, the project team had to deal with the problem of toponyms, church names and identities of the sites. During the past decades, a substantial amount of data on the Ethiopian churches have been gathered. However, the secondary literature does not identify the ecclesiastic institutions in a uniform way. Their names were not always written down carefully and correctly by means of transcription, and their locations were frequently described in the most schematic manner. Over time, the names of many ecclesiastic institutions and historical regions underwent transformations and alterations of different kinds; in the twentieth century, the borders and identities of some regions have been particularly changed due to the political and social changes in Ethiopia.

12 Typically difficult cases result, e.g., from a re-consecration of the church, usually through the introduction of a new tabot. On the tabot, or altar-table, the pivotal element of the Ethiopian Orthodox Christianity and everyday church life, which is preserved in the closed part of the church (māqdās) and may not be seen or touched by laics, see Fritsch 2000:385–88, EAE IV, 802a–84a.
names of administrative units have also been subject to frequent changes. As a result, it is not easy to apply the data collected by the former researchers to the today’s landscape of North Ethiopia (of course with the exception of the better-known places). It has been even more difficult to identify relevant information in the historical sources and to connect it with the actual sites. The historical geographical research of the collected material is still far from completion.

Names of the ecclesiastic institutions used in the titles of the sections of the chapters are full-length official variants, which should be distinguished from the shorter “colloquial” names, e.g., Qärsäbär Däbrä Säläm Qǝddus Mika’el versus Qärsäbär Mika’el or Mika’el Qärsäbär. All names were recorded and verified in place. One should note that the local usage tends to place the name of the locality at the end, i.e., Däbrä Säläm Qǝddus Mika’el Qärsäbär, or Mika’el Qärsäbär. In the present volume, the locality name is always placed as the first element of the name of the institution in the titles of the paragraphs, for the sake of clarity and convenience, to make an institution in question immediately recognizable.

13 Two important Ethiopian sources were consulted for historical references in a more consistent way: the Liber Axumae (Conti Rossini 1909, 1910) and the additional notes in the “Golden Gospel” book of the Däbrä Libanos of Ham (geographically close to Gulo Mäḵäda, one of the main areas of research covered in the present volume; see Conti Rossini 1901). I cannot claim to have found all relevant references, but the indices to both sources, published in BAUSI 2006 and 2007, proved very helpful. In addition, I have to underline the usefulness of the Encyclopaedia Aethiopica (EAE) which provides concise and clear definitions and explanations, and a well-selected bibliography for terms, localities, historical events and figures, and therefore is frequently referred to in the discussion below.

14 In a number of cases, the historical name of the church deviates from its present name, but the alterations can be ascertained usually after a profound study of the local tradition and respective manuscript collection. On the whole, differences in church names as they appear in local written and oral traditions may hint to important developments in the history of the relevant areas, libraries and individual manuscripts.

15 In both cases, the name variants usually contain indications to the location of a church or monastery (Qärsäbär) and its main dedication (the dedication of its main tabot, St. Michael; cp. above), or sometimes also the name of its founder. The full variant comprises also what can be called “ceremonial name” of the institution which frequently includes the term däbr (like Däbrä Sälam, Däbrä Mädḥanit, Däbrä Libanos etc.) and is supposed to reveal the religious symbolism embedded in the foundation. The “ceremonial names” seem to be less commonly used in the everyday life (and therefore were sometimes not easy to obtain), but reserved mostly for the solemn contexts or written discourse. The word qǝddus or qǝddǝst “saint” is included in most (but not all) names. Also, some other irregularities can be observed in the structures of church names.
Today, four types of ecclesiastic institutions are formally distinguished in the Ethiopian Orthodox Church, of which three are relevant here. Most of the individual churches are registered as däbr (“church, cathedral”), some others as gätär (“chapel”). Monastic communities which are formally recognized as such are referred to as gādam (“monastery”). However, today the status of gādam may be purely formal. If the monastic community got dissolved, its church can be overtaken by local people and served by the secular clergy; having become a common rural church, the institution can still retain the status of gādam. Further in the report, unless an additional remark on the status of an institution is provided, it is of däbr-type.

Most of the manuscript collections are of relatively small size. The number of historical manuscripts they comprise is usually not high, and in most cases does not exceed fifteen or at most twenty codices. At least one third of each collection is usually composed of very recent (post-1940s) manuscripts. Monastic collections usually stand apart for their quality, diversity and size.

The monograph does not aim at providing comprehensive descriptions of complete manuscript collections. Rather, the main objective has been to introduce (or re-introduce) the collections and their respective hosting institutions – churches and monasteries – into the scholarly discussion, and present some of their most interesting (in most cases hardly known) items, with the hope that it may provide an inspiration for the Ethiopian manuscript studies. A broad goal of the present work is, of course, to show the richness, uniqueness and creativity of the Ethiopian Orthodox Christian culture.

It goes without saying that the present volume reflects work in progress. All conclusions and dating attempts offered in this survey should be considered as preliminary at best, based on brief evaluation of the palaeographic and codicological features, and quick analysis of the internal information gained from texts, subscriptions and additional notes. In the course of the on-going cataloguing work, new data constantly emerges that forces to adjust or change completely the previously reached conclusions. Occasional mistakes and misinterpretations are being constantly identified and corrected. How-

16 For the historical definitions and etymologies, s. EAE II, 6a–7a; 641b–42a; 714b.
17 A remark is made if the collection is exceptionally extensive. Due to different reasons, the exact number of the books recorded in each collection is not provided.
18 The frequently quoted estimation of SERGEW HABLE SELASSIE (1981:35) about as many as 200,000 manuscripts still located in Ethiopia should be considered critically. That, however, not from the sheer statistical point of view: the number 200,000 is indeed not unrealistic. However, one should ask how many of those manuscripts are indeed historical and predate the twentieth century. The number of historical – most valuable – manuscripts is diminishing at a quick pace as they are gradually substituted for the newly produced ones, which are of a rather limited value for research.
ever, at the current stage it is important to make a first-hand review of the visited sites and their material, which will hopefully be up-dated and diversified in future essays.

Names of donors and commissioners are frequently mentioned in the manuscripts, but one should take into consideration that they are mostly the so-called baptismal names, and, without auxiliary information, are less elucidating than one might assume. The same is also valid for other categories of individuals appearing in the manuscripts.

The issue of the poor preservation conditions and other factors endangering Ethiopian church libraries has been raised many times. In this respect, the team indeed witnessed serious problems at a number of sites, even though the storage conditions have been visibly improved here and there, over the last years. Somewhat overshadowed by the general “preservation conditions concern” is the fact that a substantial number of historical manuscripts (i.e. old and valuable pieces) urgently require conservation measures or at least some simple repair, not to be lost in the next ten to fifteen years. Further on, some of the surveyed collections are in the dangerous state of gradual “dissolution”. The lack of awareness of the local communities as to what the historical heritage is useful for and how it should be taken care of continues to be a significant issue. As before, the authorities in charge lack sufficient resources and manpower for collecting comprehensive information on all the ancient or valuable manuscripts. The present survey shall hopefully serve as a further contribution to the cause of securing the manuscript heritage of North Ethiopia.

The names and terms in Ethio-Semitic languages are transliterated according to the system applied in the Encyclopaedia Aethiopica (see EAE I–V, preface; with the exceptions that the initial glottal stop is always specified (as ʾ) and that the consonant ው is rendered as ሁ). When reproduced in transliteration on in Ethiopic script, the original spelling is left without corrections, even if it deviates from the standard grammar(s) and/or orthography.

The monograph briefly describes, in seven chapters, the first findings obtained from the eighty four collections scattered across seven administrative

19 Within the project framework, storage facilities were significantly improved at five ecclesiastic libraries (that included supply of preservation cupboards and archival boxes).

20 Conservation work is being conducted within the Ethio-SPaRe project framework, and will be addressed in other publications.

21 It happens when the members of a community decide to distribute manuscripts of the collection and keep them in their individual households.
entities in Tǝgray: six wäräda districts and the town of ‘Addigrat. All of them are placed on the map 22 (see map 2). All of them are placed on the map 23.

Chapter 1: Gulo Mäḵäda. I.1 ʿUra Qirqos /Qǝfrǝya ʿUrä Mäsqäl; I.2 ʿAddäqäḥarsi Mä kanä Ḥǝywät araqliṭos; I.3 Däbrä Zäyt Qǝddǝst Maryam; I.4 Däbrä Maʿṣo Qǝddus Yoḥannǝs; I.5 May äw Qǝddus Mikaʾel; I.6 Mǝdrä Ruba Däbrä Gännät Qǝddǝst

22 Today, the wäräda is a unit in the administrative system of Ethiopia in its turn subdivided into tabiya sub-districts; each tabiya is composed, in turn, of a number of qusät-units. The State of Tǝgray today comprises 35 wäräda-districts, distributed among the four “zones” of Tǝgray: the Western Zone (or West Tǝgray), the Central Zone (South Tǝgray), the Eastern Zone (East Tǝgray) and the Southern Zone (South Tǝgray). The most important cities have a special status. The project team worked in six wärädas each covering between 1,500 and 2,000 sq km, with the population from ca. 80,000 to 100,000 inhabitants and in the town of ‘Addigrat with its 60,000 inhabitants. A brief summary of the peculiar features in the culture and history of each of these administrative entities is offered in the introduction to the respective chapter.

23 In the church administration, each of those wäräda-districts encompasses up to 100 or more ecclesiastic institutions of all types. According to the data for 2013: 117 church institutions are registered in Gulo Mäḵäda; 112 in Ganta ʿAfäšum; 72 in ʿIndärta; 106 in Kallost ʿAwla’lo; 126 in Sa’si Sa’d ʿImba; 100 in Däg’a Tämben; significantly smaller number of churches in the town of ‘Addigrat. However, only a part of those institutions are old, and not all of those old have significant historical manuscript collections. The intensive process of building and consecrating new churches is underway in the entire Tǝgray. It creates additional difficulties for selecting institutions for survey. Chapter introductions provide short history for each research area and reasons behind the selection of the particular sites.
Šallase; I.7 Mänābāyi Dābrā Şayon Qddāst Maryam; I.8 Fāqada Dābrā Barhan Qddāst Maryam; I.9 Sānāz Dābrā Mstmaq Qddāst Maryam; I.10 Sābāya Dābrā Gānmat Qddāst Maryam; I.11 Qürsābār Dābrā Sālam Qddus Mika’el; I.12 Ṡagamyo Qsdūs Mika’el; I.13 Qārāhose Dābrā Qddusān ‘Abūnā Māmas gādam; I.14 ‘Arqoro Ṣālā Haymanon; I.15 ‘Addi Qolq-ul Giyorgis; I.16 ‘Imbāyto Ṣālā Haymanon; I.17 Mika’alo Mākānā Ls-ul Kidanā Mḥrāt gādam; I.18 Ambāsāt Kidanā Mḥrāt; I.19 Dābrā Dammo ‘Abūnā ‘Arāgawī gādam; I.20 ‘Aḥzārā Dābrā Mḥrāt Qddāst Maryam; I.21 ‘Addi Qiyayto Qsdūs Maryam Kudo Ḥawwā; I.22 Sāglat Qsdūs Maryam / Qsdūs Mika’el; I.23 Sādaqto Dābrā Gānmat Qddus Mika’el; I.24 Tāhty Rūba Dābrā Barhan Qddāst Maryam; I.25 May Sā’da Qsdūs Šallase; I.26 ‘Inda Ḥawwāyat Pētrosw wā Pawlos.

Chapter 2: Ṣādigrat. II.1 ‘Ṣādigrat Dābrā Mānkūrat Qsdūs Qīrqs; II.2 ‘Ṣādigrat Dābrā Mādhanāt Mādīhān ‘Alām.

Chapter 3: Ganta Ḍafāšum. III.1 Nohbi Dābrā Sālam Qsdūs Mika’el gādam; III.2 Gānāḥti Dābrā Gānmat Qsdūs Maryam; III.3 Betā Tāhay Ṣālam Māḥrāt Qsdūs Mika’el gādam; III.4 Bā’attī Dābrā Māḥrāt Qsdūs Mika’el gādam; III.5 Māqān Maryam; III.6 Bet Māqā Dābrā Sahāl Qsdūs Mika’el gādam / Gābrā Mānkās Qsdūs; III.7 May ‘Ab’a Maryam; III.8 Čāḥat Mādhānā ‘Alām; III.9 Lāqay Dābrā Māḥrāt Kidanā Mḥrāt; III.10 Sī’āt Dābrā Gānmat Qsdūs Maryam; III.11 Qī’āt Dābrā Şayon Qsdūs Maryam; III.12 Māqūdā Dābrā Gānmat Kidanā Mḥrāt gādam; III.13 Mārgahāya Dābrā Sālam Qsdūs Mika’el; III.14 Dōblā Dābrā Barhan Yoḥannās Mātmak; III.15 ‘Andel Maryam; III.16 Sōtā Dābrā Sālam Qsdūs Mika’el; III.17 Dāndera Dābrā Māḥrāt Qsdūs Mika’el; III.18 Ḥawṣā Qsdūs Gābī’el and ‘Abruqo Qsdūs Maryam; III.19 Gof’a Yoḥannās Mātmak; III.20 Qot’a Maryam; III.21 Hāreennāt Maryam Gābāzáyti; III.22 Qūnd’aro Dābrā Ḥayil Qsdūs Qīrqs; III.23 Mūrsar Gwāyila Qsdūs Mika’el; III.24 Mālakusāyto Qsdūs Maryam; III.25 ‘Addimhāra Dābrā Mādhanāt ‘Abba Yoḥanni; III.26 Māngā Qsdūs Maryam; III.27 Dābrā Dābrā Zakaryas Qsdūs Giyorgis; III.28 ‘Af Māhyaw Qsdūs Maryam; III.29 Bāṭrā Qsdūs Maryam gādam; III.30 Gwāhgot Dābrā ‘Šeqe ‘Iyāsus.


Chapter 5: Kalatā ‘Awla’lo. V.1 Kādīh Dābrā Tāwahado Mḥrāt Qsdūs Maryam; V.2 Bālāsa Dābrā Gānmat Qsdūs Mika’el; V.3 ‘Agula’ Getešemāni Kidanā Mḥrāt gādam; V.4 Qaḥen Dābrā Sa’dqan; V.5 ‘Addi ‘Arba’a Dābrā Sabḥat Qsdūs Maryam; V.6 Saholo Dābrā ‘Ṣhaya Qsdūs Maryam; V.7 Dārābā Mādhānāe ‘Alām; V.8 Mā’ago ‘Amanu’el.

Chapter 6: Sa’si Ša’da ’Imba. VI.1 Mānāwāt Giyorgis ‘Inda Maryam; VI.2 May Raza Ṣālā Haymanon; VI.3 Sāwna Dābrā Sinā Dābrā Gānmat Maryam; VI.4 Wālwālo Dābrā Barhan Qīrqs; VI.5 Qūrqa Şayon Maryam; VI.6 Ḥangoda Dābrā Mḥrāt Qsdūs Mika’el; VI.7 Sābāla Dābrā Gānmat Maryam gādam; VI.8 Sānqāta Farewănyi Dābrā ‘Ṣeqe Qsdūs Maryam; VI.9 Bet Mu’kha’ Qsdūs Mika’el.

Chapter 7: Dāg’a Tămben. VII.1 Qoṛratio Dābrā Mādhanāt Qsdūs Maryam gādam; VII.2 Kunale ‘Arba’tu ‘Ënsos; VII.3 Tānshe Kidanā Mḥrāt gādam; VII.4 Tāgōya Dābrā Nazret Kidanā Mḥrāt gādam; VII.5 ‘Arābāy Qsdūs Mika’el; VII.6 May Bā’atti ‘Arba’tu ‘Ënsos; VII.7 ‘A’asa Qsdūs Mika’el; VII.8 Qāqāma Qsdūs Maryam
The survey represents the first stage of project work. The team continues now at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies in Hamburg with the scientific description of manuscripts, completing the cataloguing database. The data shall be synthesized to reconstruct the history of collections and sites. Certain issues of codicology, palaeography and history receive extensive treatment: some of the first results have been presented during the two project workshops, *Ecclesiastic Landscape of North Ethiopia: History, Change and Cultural Heritage* (2011) and *Saints in Christian Ethiopia: Literary Sources and Veneration* (2012). The proceedings are underway.

Digital copies of the collected materials can be consulted in the main office of the Tǝgray Culture and Tourism Agency, in the Eastern Tǝgray Diocese (ʿAddigrat) and in the Southern Tǝgray Diocese (May Čäw) and in the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies (Hamburg).

Summing up, the Ethio-SPaRe project team has developed its own elaborate field research scheme, in which a strong emphasis is placed upon the study and detailed record of ecclesiastic libraries. With this volume, I would like to make the first notes accessible to other researchers, in the hope that the wide Ethiopianist community shall appreciate the effort.

Denis Nosnitsin
Hamburg, 31 December 2012